Григоренко Марина Васильевна

преподаватель

Одинцовский филиал ФГАОУ ВО

«Московский государственный институт международных

отношений (университет) МИД России»

г. Одинцово, Московская область

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СИСТЕМАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация: статья посвящена анализу устойчивых единиц русской и английской фразеологии с точки зрения учета структурных особенностей языковой системы при переводе.

Ключевые слова: языковая картина мира, лингвокультурная специфика, этнокультурные особенности, диалог культур, лексика, фразеология, перевод.

Такой раздел науки о языке как фразеология является кладезем знаний о традициях, исторических событиях и ментальных особенностях, присущих носителю языка, с чем связан интерес ученых к изучению данного раздела языкознания. Фразеологические единицы всегда становились причиной серьезных трудностей при переводе с языка на язык. Это объясняется не только различиями в видении мира той или иной нацией, но и чисто языковыми различиями в структурах языков.

Анализ структурных особенностей устойчивых единиц языка целесообразно проводить на материале фольклорных источников, текстов песен современных британских и американских исполнителей, содержащих фразеологизмы просторечного и нейтрального характера.

При анализе материала применяются следующие методы исследования: сравнительно-сопоставительный анализ, семантический анализ, контекстуальный анализ, грамматический анализ, лексический анализ, синтаксический анализ, сравнительно-типологический анализ, этимологический анализ, а также анализ характеристик лексем, входящих в состав фразеологической единицы.

Говоря об особенностях грамматической структуры различных по своему типу языков, синтетического русского и аналитического английского, стоит отметить, что грамматика того или иного языка является основой, языковым скелетом, на который накладываются лексические значения. Если лексическое значение слова подчеркивает его индивидуальные качества в системе языка, то грамматическое делает слово гибким, способным к взаимодействию с другими словами в языке.

В английском языке, аналитическом по своему типу, проблема изменения грамматической структуры относительно падежных форм единиц в составе фразеологизма безусловно не так актуальна, как в русском. В первую очередь возможность неграмотного употребления падежной формы прилагательных и существительных практически отсутствует, что объясняется наличием всего двух падежей в данном языке, причем существование притяжательного как полноценно выраженного падежа многие ученые оспаривают. Более распространенной проблемой в случае с английской фразеологией можно считать изменение форм в грамматической категории числа, т.к. выражена она весьма ярко. Отдельные затруднения могут вызвать такие устойчивые выражения, в которых участвуют существительные, образующие форму множественного числа менее продуктивным способом, нежели привычным носителям русского языка флективным, а именно изменением корневой гласной. Например, в песне коллектива The Horrorshow «Itchy Feet» мы можем наблюдать фразеологизм, состоящий из прилагательного itchy и существительного, стоящего в форме множественного числа feet. Если внести изменение и употребить существительное в форме единственного числа, мы получим *itchy foot* [2, с. 165] Учитывая то, что данный фразеологизм обозначает желание куда-либо постоянно двигаться, бежать, уехать, мы понимаем, что подобное действие предусматривает участие обеих ног, в связи с чем использование формы единственного числа существительного нога (стопа) не будет являться логичным и утратит метафоричность.

С точки зрения *пексических особенностей* можно рассмотреть выражение *to bare one's heart*, традиционно переводимое как *излить душу*, мы увидим, что

² https://interactive-plus.ru

слово *heart* переведено не дословно, и ради сохранения смысла фразы мы используем именно слово *душа*, что связано в первую очередь с тем, что *сердце* для русского человека всегда связано с таким понятием как *любовь* (*дела сердечные*). Излить душу, открыться обозначает раскрытие каких-либо тайн, обсуждение различных проблем, вовсе необязательно связанных с любовью. Мы чаще используем именно понятие душа, если говорим о жизненных трудностях, духовных испытаниях, сомнениях. Английское слово *soul* может переводиться не только как *душа*, но и как *личность*, *образец*, *олицетворение*, *энергетика*, *воплощение*, т. е. это понятие несколько отлично от того, что вложено в семантику русского слова *душа*. Что касается слова *heart*, оно необязательно должно иметь отношение непосредственно к любовным переживаниям. Оно может быть переведено и как *душа*, как *центр*, *сердцевина*, *суть*, *основа*. И эти понятия делают его гораздо более близким к тому, что мы привыкли называть душой, что делает переводческий выбор вполне обоснованным.

Многие известные ученые посвящали свои труды проблемам взаимосвязи синтаксиса и фразеологии: В.А. Белошапкова, Н.А. Андрамонова, В.И. Кодухов, С.Е. Крючков, Л.Ю. Максимов, Н.Ю. Шведова и другие. Говоря об особенностях синтаксических связей в английском и русском языках рассмотрим атрибутивное словосочетание мир тесен и его англоязычный эквивалент a small world. В русском варианте мы можем наблюдать постпозицию зависимого слова по отношению к главному и согласование в роде и падеже. В английском словосочетании используется препозиция, что продиктовано особенностью фиксированного порядка слов в англоязычных высказываниях и отсутствием словоизменительных морфем в системе прилагательных, что и влечет за собой наличие такого типа отношений между главным и зависимым компонентом, как примыкание. Несмотря на то, что лексические значения компонентов в русском и английском вариантах практически совпадают, постпозиция зависимого слова в русском словосочетании все же сказывается на оттенке абсолютной уверенности в констати-

руемом факте, в то время как, сказав *тесен мир*, мы не только нарушаем синтаксическую устойчивость, но и лишаем выражение оттенка неоспоримого утверждения.

При переводе устойчивых фразеологических единиц самого различного характера стоит учитывать сложившиеся структурные особенности их использования. В английской фразеологии выражено преобладание аналитических характеристик над свойственными русскому языку синтетическими. Важно принимать во внимание устойчивость грамматических, лексических и синтаксических свойств той или иной фразеологической единицы, обусловленную метафоричным смыслом, объединяющим компоненты в составе фразы.

Список литературы

- 1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособ. / В.Д. Аракин. 4-е изд. М.: Физматлит, 2008. 133 с.
- 2. Григоренко М.В. Актуальность изучения фразеологии как национально-маркированного раздела языка / М.В. Григоренко // Новая наука: Стратегии и векторы развития. 2016. №118–3. С. 164–166.
- 3. Зализняк А.А. Ключевые идеи русской языковой картины мира: сб. ст. / А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев. М.: Языки славянской культуры, 2005. 544 с.
- 4. Пархамович Т.В. Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов / Т.В. Пархамович. Минск: Попурри, 2011. 130 с.